

РАЗДЕЛ II. МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ

УДК 811.111'255

Александрова Е.И.

Российский новый университет (г. Москва)

ПРИНЦИПЫ ОБУЧЕНИЯ ЭКОНОМИЧЕСКОМУ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ И ПЕРЕВОДУ С ЛИСТА

E. Alexandrova

Russian New University, Moscow

PRINCIPLES OF TRAINING ECONOMICS DISCOURSE TRANSLATION AND EXTEMPORE INTERPRETING

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению некоторых аспектов обучения экономическому переводу, а именно: обоснованию учета ряда дидактических принципов (научности; сознательности; систематичности; доступности; наглядности) при обучении таким видам экономического перевода, как письменный и перевод с листа. При этом отдельное внимание уделяется деятельностному подходу для стимуляции более активной работы учащихся. В представленном исследовании также рассмотрена специфика экономического дискурса как коммуникативного пространства, в котором осуществляются упомянутые виды перевода.

Ключевые слова: экономический перевод; дидактические принципы обучения; принцип научности; принцип сознательности; принцип систематичности; принцип доступности; принцип наглядности; деятельностный подход; прагматическая адаптация.

Abstract. The article deals with the analysis of some aspects of training economical translation techniques, exactly it states the necessity of a range of didactic principles (including scientific principle; principles of deliberateness; systematicity; simplicity and use of visual methods) as priority of professional activity training in education and parallel training of professional skills, in the process of training written and oral economical translation types. Besides, the peculiar features of such a specific communicative sphere as economics discourse have been described herein to prove distinctiveness of the mentioned translation types.

Key words: economical translation; didactic principles of translators training; scientific principle; deliberateness; systematicity; simplicity; use of visual methods; activity approach, pragmatic adaptation.

Характер современной мировой экономики подразумевает активное участие переводчиков, специалистов в вопросах экономики, финансов и торговли, которые могут предоставить не только качественный и адекватный перевод, но и адаптировать его для слушателя другой культуры, другой страны.

Экономический перевод отличается четкостью и сухостью изложения, поэтому от переводчика требуется не только отличное знание языка, но и специальные знания в сфере эконо-

мики, внебиржевой торговли на рынке *forex*, финансировании и всех рядом стоящих понятий [5, с. 50]. По этим причинам переводчик экономических текстов должен быть компетентным как в терминологии экономической сферы, так и в функциональной стилистике указанной профессиональной области, предписывающей употребление в экономическом дискурсе ряда клише и фразеологических оборотов, типичных для устной экономической коммуникации. В этой связи следует говорить о приоритете принципа обучения, основанного на научности, который указывает на правомерность использования лишь проверенной временем учебной и научной информации [8]. При этом следует учитывать, что упрощение сложных экономических понятий, необходимое на раннем этапе обучения, когда учащиеся еще не разбираются в полной мере в разнообразной по своему составу экономической терминологии, не должно приводить к искажению их более сложной, а в ряде случаев и противоречивой научной сущности. Научный принцип обучения призывает к активному использованию в процессе обучения новейших достижений в экономике и бизнесе, проходящих в настоящее время дискуссий и возникающих новых гипотез.

Формирование научной компетенции переводчиков в сфере профессиональной экономической коммуникации, как правило, направлено на овладение навыками и умениями как письменного, так и устного (последовательного) перевода. При этом обучение каждому из этих видов перевода характеризуется определенными особенностями и организуется с учетом специфики условий протекания переводческого процесса, психофизиологических механизмов, релевантных тому или иному виду перевода, структуры перевода, его результата, задействованных в переводе языковых навыков и речевых умений [9, с. 6].

Сложность перевода экономических и банковско-финансовых текстов, как указывает ряд исследователей, зависит не только от сложности самих текстов, но и от уровня

требований к переводу, от того, кто является будущим реципиентом перевода: люди, чьи познания в экономике или банковском деле не намного больше, чем у переводчика, или же эксперты и аналитики, знающие досконально все тонкости экономической и финансовой терминологии [11, с. 209]. В связи с этим к профессиональной компетенции переводчика в экономической сфере предъявляются очень высокие требования, поскольку малейшая неточность или ошибка в переводе экономических или финансовых документов может нанести заказчику перевода текста значительный материальный ущерб. По этой причине повышенный интерес к сложной когнитивной информации обусловлен тем, что учащиеся должны в процессе обучения развить навыки и умения, необходимые и для переводчика, и для экономиста. Как отмечает В.А. Ямшанова, «потребность изучения экономического языка побуждает современных лингвистов и дидактиков отвечать на повышение спроса соответствующим предложением» [10, с. 74]. При обучении экономическому переводу необходимо научное толкование отдельных экономических понятий не только на родном языке учащихся, но и на целевом (английском) языке, а также знакомство с различными точками зрения на различные экономические явления, выдвигаемыми носителями целевого (английского) языка.

Стоит отметить, что цель погружения учащихся в экономический дискурс сводится к установлению и осмыслению широкого ряда экономических понятий, получающих разное толкование на родном и на целевом иностранном языке. В этой связи возникает вопрос о важности использования принципа сознательности, обеспечивающего основательное знание учащимися различных экономических фактов, понятий, явлений, глубокое понимание когнитивной информации, сочетание профессиональных знаний переводчика и экономиста с постепенным развитием умений самостоятельно пользоваться лингвистическими и экономическими знаниями на практике.

Принцип сознательности является основополагающим при обучении навыкам прагматической адаптации, обеспечивающей выбор вариантов перевода, приемлемых и понятных для носителей языковой картины мира языка перевода.

При прагматической адаптации каждой отдельной единицы перевода обычно приходится делать выбор между несколькими представляющимися возможностями перевода. По определению А.В. Федорова, существует три наиболее характерных случая:

1. «В языке перевода нет словарного соответствия тому или иному слову подлинника (вообще или в данном его значении).

2. Соответствие является неполным, т. е. лишь частично покрывает значение слова языка оригинала.

3. Различным значениям многозначного слова оригинала соответствуют разные слова в языке перевода, в той или иной степени точно передающие их» [7, с. 54].

Все эти три переводческие ситуации, обозначенные А.В. Федоровым, характерны для прагматической адаптации терминов, требующей учитывать макроконтекст (жанр и тематику переводимого текста) и микроконтекст (ближайшего лексического окружения) каждого отдельного термина как важной единицы перевода в том или ином научном тексте. Прагматическая адаптация термина, по мнению А.В. Федорова, подразумевает «исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника» [7, с. 45].

Проблема прагматической адаптации, обусловленная необходимостью адекватной интерпретации переводчиком того или иного экономического текста, сводится к необходимости применения самых различных приемов перевода в отношении такой единицы перевода, как экономический термин. Использование прагматической адаптации, обуславливающей необходимость учета прагматики экономического дискурса при выборе наиболее оптимального приема перевода в отношении экономических терминов, обусловлено особенностями другой языковой картины мира, имеющей отличную по своей структу-

ре и интерпретации терминологию. Решение этой задачи следует связывать с опорой на принципы научности, сознательности и систематичности.

Относительно особенностей письменного экономического перевода заметим, что данный вид перевода является наиболее востребованным видом профессионального перевода. Письменный перевод имеет свою специфику. Это творческий вид перевода, который, в отличие от других видов перевода, основывается на интуиции, догадке, что опять-таки указывает на обязательность использования при обучении принципов научности и сознательности. Поскольку методика письменного перевода в большинстве случаев является авторской, индивидуальной, не повторяет уже созданные модели, принципы научности и сознательности дополняются принципом систематичности, указывающим на необходимость контроля качества полученных учащимися знаний и их совершенствования на новом этапе. Поскольку время восприятия текста переводчиком не ограничено, то письменный перевод является наиболее обдуманым и поэтому, на наш взгляд, совершенным видом перевода [1, с. 90]. Письменный перевод как коммуникативный акт не направлен на конкретного пользователя или аудиторию (аудитория пользователей письменного перевода не задана изначально), вследствие чего переводчик письменного текста не ограничен требованиями конкретного лица (заказчика перевода). Однако и в данном случае переводчик должен учитывать уровень экономической компетентности целевой аудитории данного текста. Естественно, упомянутый принцип доступности должен применяться и при обучении навыкам экономической коммуникации как на родном языке учащихся, так и на целевом иностранном языке. Соблюдение данного принципа указывает на необходимость определить, какой учебный материал и в какой последовательности будет изучаться. При этом выбор обучения экономическому переводу в той или иной конкретной области экономики должен учитывать возрастные

особенности учащихся и опираться на ранее приобретенные навыки ведения экономического дискурса как на своем родном, так и иностранном языке.

Что касается перевода с листа, то следует отметить, что он рассматривается зачастую как самостоятельный вид устного перевода, следовательно, экономический перевод с листа можно трактовать как вид устного перевода письменного текста без его предварительного прочтения, при котором механизм зрительного восприятия исходного текста синхронизируется с устным оформлением выходного текста. При обучении переводу с листа принцип систематичности обязывает к развитию у учащихся навыков устной коммуникации в сфере экономики, прежде всего, навыки и умения будущих специалистов сначала проводить деловые презентации как на родном, так и на иностранном языке. Развитие навыков перевода деловых презентаций на следующем этапе обучения должно опираться на данные науки и умения.

Для качественного развития навыков экономического перевода с листа необходимо обеспечить качественное выполнение операций, включённых в тот или иной психический механизм. Поэтому в качестве компонентов содержания обучения этому виду речевой деятельности выносятся операции и действия, составляющие процесс экономического перевода с листа, т. е. навыки и умения. Эти навыки и умения можно разделить на две группы: навыки и умения, свойственные нескольким видам речевой деятельности, и переводческие навыки и умения (навыки и умения, свойственные только переводу).

К первой группе относятся навыки и умения, отвечающие за выполнение первой и третьей фазы перевода: вероятностное прогнозирование; вычленение смысловых опорных пунктов; умение девербализации и широкое поле зрения при чтении. Вторая группа обеспечивает выполнение второй фазы перевода: навык переключения; умение лексических и грамматических трансформаций [5, с. 50]. При этом навыки и умения экономического перевода с листа являются речевыми.

Это значит, что формируются они на основе определённого языкового материала, представленного семантическими полями языка экономической специальности, которое невозможно без общих экономических знаний. Эти два вида знаний выступают как неотъемлемая часть сформированных навыков и умений и поэтому не выделяются в качестве отдельного компонента содержания обучения.

Учитывая сложный характер процесса экономического перевода, как письменного, так и с листа, который отчасти обусловлен спецификой текстов данной профессиональной сферы, представляется целесообразным осуществлять обучение экономическому переводу опираясь на деятельностный подход, берущий своё начало в теории деятельности Л.С. Выготского и А.Н. Леонтьева.

Согласно данному подходу любая деятельность есть совокупность «отдельных» составляющих, которыми являются действия. Каждое действие подчиняется своей частной цели, которая является частью общей цели, на достижение которой направлена вся деятельность [4, с. 67]. Каждое действие выполняется в определённых условиях и определённым образом. Приёмы выполнения действия рассматриваются в свете теории деятельности как операции. Поэтому, например, можно сказать, что перевод с листа является гораздо более сложным видом деятельности по сравнению с письменным переводом, так как при его выполнении приходится синхронизировать два вида речевой деятельности (чтение и говорение), связанных с определённым количеством операций, имеющих свои собственные цели. Однако они связаны с одной общей задачей – обеспечением коммуникации в случае несовпадения языковых кодов участников этого процесса. Отсюда следует, что качество выполнения всей деятельности зависит от качества выполнения каждой операции, т. е. от формирования навыков и умений, составляющих её элементы и обеспечивающих её выполнение. Значит, отработывая изолированно элемент операции, затем операцию, комбинацию операций, мы можем добиться качественного выполне-

ния всего комплекса операций, составляющих деятельностный процесс экономического перевода письменного и перевода с листа. По этой причине представляется возможным построение обучения этому виду деятельности на основе системы упражнений, состоящей из подсистем упражнений, разработанных для каждого умения, включённого в состав перевода с листа. Естественно, выбор преподавателем тех или иных упражнений на конкретном этапе обучения обусловлен опорой на принципы научности, сознательности, систематичности и доступности.

При формировании навыков и умений, включённых в процесс перевода с листа, другим важным принципом обучения является принцип наглядности. Это объясняется тем, что основной задачей переводчика в исследуемом нами дискурсе является умение не только внятно объяснить специфику того или иного непонятого целевой аудитории экономического понятия, но и умение наглядно продемонстрировать, с какими другими экономическими понятиями данное понятие связано. Этому принципу нужно следовать и в процессе обучения, демонстрируя учащимся сложности процесса перевода с листа, начиная с отработки их отдельных элементов, затем целых операций.

При последовательной работе над навыками и умениями мы рискуем получить на выходе следующую картину: наиболее сформированными оказываются навыки и умения, которые были менее отодвинутыми во времени от заключительного этапа обучения, то есть возникает необходимость возврата к работе над умениями, сформированными на первых этапах, что вызывает трудности при необходимости выполнения сразу нескольких операций. Именно принцип наглядности оказывается решающим, когда возникает необходимость преодоления коммуникационных неудач, обусловленных языковой интерференцией, которая во многих случаях мешает подобрать максимально корректный и точный вариант перевода. Принцип наглядности тесно связан с выполнением тестов, в которых подбор верного соответствия тому

или иному экономическому термину обусловлен учетом контекста. При этом особое внимание следует уделить заданиям множественного выбора (multiple choice), которые развивают сознательность учащихся и систематичность приобретенных знаний.

Таким образом, разрабатывая методику обучения письменному экономическому переводу, равно как и экономическому переводу с листа, необходимо руководствоваться, прежде всего, указанными частными принципами (принципом научности; сознательности; систематичности; доступности и наглядности), не упуская из виду деятельностный подход к обучению, стимулирующий активное участие в конкретном виде деятельности. При этом особое внимание следует уделять принципу систематичности организации учебного материала и последовательности его предъявления, принципу доступности и прочности знаний, навыков и умений, принципу наглядности, принципу пропорциональности объёмов аудиторной и самостоятельной работы студентов и принципу создания в учебном коллективе атмосферы сотрудничества и партнёрских отношений [2, с. 116; 3, с. 190; 6, с. 66].

ЛИТЕРАТУРА:

1. Ейгер Г.В. Некоторые психолингвистические аспекты процесса перевода научно-технической литературы (взаимодействие фоновых и языковых знаний переводчика) / Г.В. Ейгер, В.Л. Юхт // Тетради переводчика. – Вып. 22. – М., 1987. – С. 87-94.
2. Зимняя И.А. Вероятностное прогнозирование в процессе синхронного перевода / И.А. Зимняя, Г.В. Чернов // Предварительные материалы экспериментальных исследований по психолингвистике. – М., 1974. – С. 110-117.
3. Комиссаров В.Н. О методике преподавания перевода в высшем учебном заведении // Сборник научных трудов ГИИЯ им. Мориса Тореза. – Вып. 166. – М., 1980. – С. 184-196.
4. Леонтьев А.Н. Деятельность. Сознание. Личность. – М., 1975. – 431 с.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М., 1996. – 207 с.
6. Тюрина Н.А. Газетно-публицистический текст и прагматическое намерение автора // Материалы

- XXXI Всероссийской научной конференции 11-15 марта 2003. – СПб., 2003. – С. 59-67.
7. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М., 1983. – 115 с.
8. Хон Р.Л. Педагогическая психология. Принципы обучения. – М., 2005. – 735 с.
9. Цвиллинг М.Я., Туровер Г.Я. О критериях оценки перевода // Тетради переводчика. – Вып. 15. – М., 1978. – С. 3-9.
10. Ямшанова В.А. Языковая подготовка экономистов: новые подходы // Высшее образование в России. 1996. – № 2. – С. 73-78.
11. Klimkiewicz A. L'interprétation communautaire: un modèle de communication « triologique » // Traduction, terminologie, redaction. 2005. – Vol. 18. – № 2. – P. 209-224.

УДК 377

Ануфриева О.И.

Федеральный институт развития образования (г. Москва)

МОТИВАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В СРЕДНЕМ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ УЧРЕЖДЕНИИ

O. Anufrieva

Federal Institute for Education Development, Moscow

MOTIVATION OF EDUCATION ACTIVITY IN A SECONDARY VOCATIONAL INSTITUTION

Аннотация. В статье проведён анализ мотивационной сферы в системе среднего профессионального образования. Проблема мотивации в настоящее время приобретает особое значение. Формирование мотивации учебной деятельности лежит на стыке обучения и воспитания и является важнейшим аспектом современного обучения. В задачи исследования входило изучение мотивации современного студента, раскрытие составляющих мотивации. Новизной исследования следует считать обновление содержания образования посредством влияния мотивации обучающихся. В результате исследования было выявлено, что именно мотивация – основное средство, которое даст возможность повысить уровень заинтересованности студентов к учебному процессу, позволит повысить их личный научный, творческий потенциал.

Ключевые слова: мотивация личности, мотивационная сфера, внешняя и внутренняя мотивация, идентифицированная мотивация, стимул.

Abstract. The article presents the analysis of motivational sphere in the system of secondary vocational education. At present the problem of motivation is gaining special importance. The formation of educational activity motivation is an interdisciplinary problem of training and education and is the most important aspect of modern education. The objectives of the research included the study of a modern student motivation, the disclosure of the motivation components. The updating of the education content through the influence of students motivation should be considered the novelty of the research. As a result it has been revealed that it is the motivation which is the basic means of ensuring the increase of students' level of interest to the educational process. It will allow to increase their personal scientific and creative potential.

Key words: the personality motivation, motivational sphere, external and internal motivation, identified motivation, an incentive.

Необходимость изучения вопроса о развитии мотивации учебной деятельности состоит в том, что в настоящее время студенты учреждений среднего профессионального образования должны обладать не только определённой суммой знаний, умений и навыков, но и иметь богатый внутренний потенциал, способствующий самоактуализации, самообразованию в процессе учебной деятельности.

© Ануфриева О.И., 2012.